

## **IOANA FEODOROV**

Cercetător științific gr. II

### **Adresă e-mail și domeniu profesional**

[ioana.feodorov@acadsudest.ro](mailto:ioana.feodorov@acadsudest.ro)

[feodorov\\_i@yahoo.com](mailto:feodorov_i@yahoo.com)

[ioanafeodorov85@gmail.com](mailto:ioanafeodorov85@gmail.com)

<https://unibuc.academia.edu/IoanaFeodorov>

### **Domenii principale de cercetare**

Limba arabă

Literatura arabă medievală

Relații culturale între români și arabi

Manuscrite arabe – descriere, catalogare

Patrimoniul românesc înstrăinat

### **Diplome**

Diplomă de Licență, Arabă – Engleză, 1984, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Secția Arabă – Engleză

Diplomă de Doctor în Filologie, specializarea: Limba și literatura arabă, 1998, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

### **Activitate profesională**

Universitatea din București, Institutul de Istorie și Teorie Literară „George Călinescu”, 1988-1990, Filolog, gr. I

Antrepriza Română de Construcții pentru Îmbunătățiri Funciare (ARCIF), București, 1987-1989, Translator – interpret

Societatea Română de Radio și Televiziune, Radio România Internațional, Secția Arabă, București, 1990-1991, Redactor de limba arabă

Institutul de Studii Orientale „Sergiu Al.-George”, București, 1991-1992, Cercetător științific, gr. I

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Limbi Orientale, Secția Arabă, 1995 – 2004, succesiv: preparator, asistent, lector, conferențiar. Am obținut gradul didactic de conferențiar în anul 2004

Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, București, 2005 – prezent, 2005, asistent de cercetare; 2006, cercetător științific gr. III; din 2009 – cercetător științific gr. II

Cadru asociat, Universitatea din București, Departamentul de Relații Internaționale și Studii Europene, 2010-2011, Contract de colaborare pentru programul Masteral

Cadru asociat, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Limbi Orientale, 2011-2014, Contract de colaborare pentru programul Masteral „Spațiul islamic: societăți, culturi, mentalități”

### Proiecte de cercetare

*Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, temă prioritară în Planul de cercetare al Institutului de Studii Sud-Est Europene (Programul 1 din Planul ISSEE)

*Călători din Orient în Țările Române și Rusia. Texte și documente* (Programul 9 din Planul ISSEE)

### Burse

În iunie-august 2004, timp de trei luni, *fellow* la The Warburg Institute din Londra, grație unui grant primit prin concurs de la Andrew W. Mellon Foundation, finanțat de Council of American Overseas Research Centers (CAORC), pentru cercetarea manuscriselor versiunii arabe a Divanului lui *Dimitrie Cantemir* (Siria, 1705).

### Premii

În 2008, Premiul *Mihail Kogălniceanu* pentru ediții de manuscrise al Academiei Române, pentru lucrarea *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Câdea, București, Editura Academiei Române, 2006 (500 p.).

### Membru în societăți și comitete științifice

Uniunea Scriitorilor din România – Filiala de Traduceri din București (din 2016)

American Oriental Society (din 2011)

The Islamic Manuscript Association (din 2013)

European Society for Middle Eastern Studies (din 2005)

The British Society for Middle Eastern Studies (din 2005)

Union Européenne des Arabisants et Islamisants (din 2000)

The London Middle East Institute (din 2008)

Centrul de Studii Arabe al Universității din București (membă fondatoare, în 1995)

Comitetul Național al Asociației Internaționale de Studii Sud-Est Europene (din 2009)

Asociația Română de Istorie a Religiiilor (din 2004)

Asociația Culturală „Al. Philippide”, Iași (din 2017)

### Publicații

#### A. Cărți de autor (monografii, ediții, bibliografii)

1. *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ*, București, Editura Academiei Române (editură acreditată de CNCS), 2003, 352 p. Cu rezumat (*Summary*) și Cuprins (*Contents*) în limba engleză.
2. *Dimitrie Cantemir, Salvation of the Sage and Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, note și indici de Ioana Feodorov, Colecția TSEC, vol. VI, Brill, Leiden, 2016, 494 p. (carte indexată de ISI Web of Knowledge).
3. *Tipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiohiei*, Cuvânt înainte de ÎPS Dr. Casian Crăciun, Arhiepiscopul Dunării de Jos,

Prefață de Dr. Doru Bădără, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 378 p. (și 43 p. ilustrații).

4. *Paul din Alep, Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, studiu introductiv, ediția manuscrisului arab, traducere în limba română, note și indici de Ioana Feodorov, Cuvânt înainte de Răzvan Theodorescu, București – Brăila, Editura Academiei Române – Muzeul Brăilei/Editura Istros, 2014, 620 p.
5. *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Cândea, București, Editura Academiei Române, 500 p., 2006.
6. *Viața Sfintei Cuvioase Parascheva după versiunea arabă a Patriarhului Macarie al Antiohiei (sec. XVII)*, Prefață, traducere din limba arabă și note de Ioana Feodorov, Iași, Editura Trinitas (actualmente Doxologia), 2006, 49 p.
7. *The Arab World in Romanian Culture. 1957-2001*, București, Ed. Biblioteca Bucureștilor, 2001, 153 p.
8. *Presence of the Arab World in Romania. A Bibliography (1964-1994)*, București, Ed. Cris Book Universal, 1994, 72 p.

## B. Cărți în colaborare (monografii, ediții)

1. *Antim Ivireanul. Opera tipografică*, sub coord. Arhim. Policarp Chițulescu, ed. Doru Bădără, Ion Marian Croitoru, Gabriela Dumitrescu și Ioana Feodorov, București, Institutul Cultural Român, 2016, 215 p.
2. *Chapter 12: Paul of Aleppo*, în *The Orthodox Church in the Arab World 700-1700. An Anthology of Sources*, editori Samuel Noble și Alexander Treiger, Northern Illinois University Press (editură de prestigiu din străinătate (carte indexată de ISI Web of Knowledge), Illinois, DeKalb, 2014, p. 252-275. Volumul este accesibil online la <https://muse.jhu.edu/book/29568> și <https://fed.princeton.edu> (abonaților Universității Princeton).

## C. Cărți coordonate/editate

1. *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII<sup>e</sup> siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep. Actes du I<sup>er</sup> Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest*, București, Editura Academiei Române, 2012, 193 p. (și ilustrații).
2. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. I (Albania – Etiopia)*, editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, 520 p. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
3. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. II (Finlanda – Grecia)*, editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 780 p. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
4. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. III (India – Olanda)*, editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor,

revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 380 p. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.

5. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, Vol. IV (Polonia – Rusia)*, editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, 465 p. ISBN: 978-606-8337-38-8. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.

6. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. V (Serbia – Turcia)*, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, coeditori Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei (edituri acreditate de CNCS), 2014, 530 p. Accesibil online la <https://www.researchgate.net>.

7. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. VI.1 (Ucraina – Vatican)*, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, coeditori Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei (edituri acreditate de CNCS), 2016, 400 p. Accesibil online la <https://www.researchgate.net>.

8. *Virgil Cândea, Stolnicul între contemporani*, ediție revăzută și adăugită de Ioana Feodorov, București, Editura „Idaco...Dar din har”, 2014, 253 p.

9. Juan Pedro Monferrer Sala, *Creștinătatea orientală*, editor coordonator și *Portretul autorului* de Ioana Feodorov, București, Editura Vremea, 2016, 79 p.

10. *Europe in Arabic sources: “The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch”, Proceedings of the International Conference “In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources” (Kyiv, 22-23 September 2015)*, co-editat cu Yulia Petrova, Kiev, 2016, 243 p. (cu ilustrații).

11. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L’Europe”, 4<sup>e</sup> ed., 20-23 septembre 2011*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, t. III, 570 p. ISSN: 2068-9756.

12. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L’Europe”, 3<sup>e</sup> ed., 20-24 septembre 2010*, co-editor Ioana Feodorov, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, t. IV, 636 p.

13. „Romano-Arabica, Serie nouă”, I, 2001, număr special, *Actele colocviului internațional „Orientul la noi”, organizat de Centrul de Studii Arabe al Universității din București, decembrie 2000*, 141 p.

#### D. Articole în publicații periodice

1. *Beginnings of Arabic printing in Ottoman Syria (1706-1711). The Romanians’ part in Athanasius Dabbās’s achievements*, „ARAM”, Oxford, 25, nr. 1-2 (2013), 2016, p. 233-262.

2. *Information on the Romanian Rulers and their Foundations in Paul of Aleppo’s Journal: how Useful is it for Historical Research?*, în *Europe in Arabic Sources: the Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources (Kyiv, 22-23 September 2015)*, ed. Yulia Petrova și Ioana Feodorov, Kiev, „A. Krymsky” Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine, 2016, p. 33-56.

3. *Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le Journal de voyage de Paul d’Alep (1652-1659)*, în *Arabic Varieties: Far and Wide, Proceedings of the*

11<sup>th</sup> International Conference of AIDA – Bucharest, 2015, editori George Grigore, Gabriel Bițună, București, Editura Universității din București, 2016, p. 237-249.

4. *Les Firanğ – Francs, Européens ou catholiques? Témoignages d'un chrétien syrien du XVII<sup>e</sup> siècle*, „Orientalia Christiana Periodica”, 82, 2016, p. 1-32.

5. *Tipărituri antimiene pentru creștinii arabi din Patriarhia Antiohiei*, în *Artă și cultură eclezială. Sfântul Ierarh Antim Ivireanul*, Editura „Cuvântul Vieții” a Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, București, 2016, p. 150-177 (și 12 p. de ilustrații).

6. *Peter Movilă's portraits preserved in museums and collections of Kiev*, „Revue des études sud-est européennes”, LIV, 2016, nr. 1-4, p. 171-188.

7. *Appellations de l'éclair et du tonnerre chez les roumains et les arabes*, „Romano-Arabica”, XV, 2015, p. 237-246.

8. *Le Divan de Dimitrie Cantemir traduit en arabe pour les chrétiens de la Syrie ottomane*, „Revue Roumaine d'Histoire”, LIII, 2014, nr. 1-4, 2015, p. 77-84.

9. *Texte arabe creștine tipărite cu ajutor din Țările Române în secolul al XVIII-lea – Repertoriu comentat / Christian Arabic texts printed with help from the Romanian Principalities in the 18<sup>th</sup> century – An annotated record*, „Istros”, XX, Editura Istros – Muzeul Brăilei „Carol I”, Brăila, 2014, p. 651-688 (în română), p. 689-729 (în engleză).

10. *Sprijin duhovnicesc prin tipar pentru creștinii georgieni în vremea Domnului Constantin Brâncoveanu*, în *Spiritualitatea mărturisitoare a culturii românești în perioada Sfântului Martir Constantin Brâncoveanu*, Editura Praxis a Arhiepiscopiei Râmnicului, Râmnicu-Vâlcea, 2014, p. 47-61.

11. *Tipărituri pentru ortodocșii arabi sub patronajul lui Constantin Brâncoveanu. Noi considerații*, în *Epoca lui Constantin Brâncoveanu în context sud-est european: biserică, societate, geopolitică*, Sibiu, Editura Andreiană – Editura ASTRA Museum, 2014, p. 251-272.

12. *Mihnea III Radu, Prince of Wallachia, as Seen by Paul of Aleppo and His Father Makāriyūs Ibn al-Za'īm, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, LII, 2014, nr. 1-4, p. 289-306.

13. *Intervențiile traducătorului în textul versiunii arabe din 1705 a Divanului lui Dimitrie Cantemir*, „Revista de Istorie și Teorie Literară”, VII, 2013, nr. 1-4, p. 135-142.

14. *'Friends and Foes' of the Papacy as Recorded in Paul of Aleppo's Notes*, „Revue des études sud-est européennes”, L, 2012, nr. 1-4, p. 227-238.

15. *Ifranğ/Ifranğiyi: what language was Paul of Aleppo referring to in his travel notes?*, „Romano-Arabica, New Series”, 12, 2012, p. 105-116.

16. *Paul d'Alep, Récit du voyage du patriarche Macaire Ibn al-Za'īm. Héritage et évolutions récentes du projet d'édition*, în *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII<sup>e</sup> siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep. Actes du I<sup>er</sup> Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest*, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 9-30.

17. *The Monasteries of the Holy Mount in Paul of Aleppo's Travels of Makarios, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, XLVIII, 2010, nr. 1-4, p. 195-210.

18. *Images et coutumes des Pays Roumains dans le récit de voyage de Paul d'Alep*, în *Tropes du voyage. Les Rencontres*, L'Harmattan, Paris, 2010, p. 221-246.

19. *The Arabic Psalter, facsimile edition of Manuscript A 187, The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch), prepared by Val. V. Polosin, N. I. Serikoff, S. A. Fransouzoff, edited by N. I. Serikoff, Saint Petersburg-Voronezh*, „Kvarta”, 2005, recenzie de Ioana Feodorov, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 519-524.

20. *The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's Divan: a Supplement to the Editor's Note*, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 195-212.

21. *A New Standard in Arabic Manuscript Cataloguing (Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the ʿAddād Collection (WMS Arabic 401-487)*, de Nikolaj Serikoff, Leiden-Boston, Brill, 2005, „Revue des études sud-est européennes”, XLIV, 2006, nr. 1-4, p. 207-223.

22. *Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17<sup>th</sup> century: Paul of Aleppo*, în *Authority, Privacy and Public Order in Islam, Proceedings of the 22<sup>nd</sup> Congress of L’Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Cracow, Poland 2004*, Leuven, Peeters, 2006, p. 307-321 (carte indexată de ISI Web of Knowledge).

23. *La ‘question de l’image’ chez les musulmans: un bilan du sujet dans le livre récent de Silvia Naef*, „Archaeus”, 2005, IX, fasc. 1-4, p. 115-132.

24. *The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Centuries Referring to the Romanians*, „Revue des études sud-est européennes”, XLIII, 2005, nr. 1-4, p. 253-273.

25. *Importanța modelului românesc pentru cercetarea gradăției în limba arabă, în Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de-al 3-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română (27-28 noiembrie 2003)*, editor Gabriela Pană-Dindelegan, București, Editura Universității din București, 2004, p. 119-130.

26. *Middle Arabic Elements in Two Texts from Mağmū‘ latīf by Patriarch Macarius az-Za‘īm*, „Romano-Arabica III. Arabic Linguistics”, 2003, p. 81-92.

27. Eugeniu Coșeriu, *Din preistoria semanticii structurale: analiza lui Heyse privind câmpul semantic al termenului SUNET*, traducere de Ioana Feodorov și Cristina Ivanov, „Fonetica și dialectologie”, XX-XXI, 2001-2002, p. 183-192.

28. *The Unpublished Arabic Version of the Life of Saint Paraskevi the New by Makarios az-Za‘im al-Halabi (Khabar al-Barrat ‘Ummi-na al-Qiddisat Baraskaḫī al-Jadidat)*, introducere, ediția manuscrisului arab, traducere în limba engleză și note, în *Proceedings of the 20<sup>th</sup> Congress of the UEAI, Part One*, editor Kinga Devenyi, „The Arabist. Budapest Studies in Arabic”, 24-25, 2002, p. 69-80.

29. *Is Love Gradable?*, „Romano-Arabica, New Series, II. Discourses on Love in the Orient”, 2002, p. 48-54.

30. *Romanian Translations from the Arabic Literature (1964-1994)*, „Romano-Arabica, New Series, I”, 2001, p. 35-45.

31. *Derivatives of the Root SH-D-D in Classical Lexicographic Definitions*, în *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, editori Nadia Anghelescu și Andrei A. Avram, Editura Universității din București, 1995, vol. I, p. 167-176.

32. Al-Ghazali, *Cuvânt de învățătură (Ayyuha al-walad!)*, prezentare, traducere din limba arabă și note, „Viața românească”, 1994, nr. 3-4, p. 108-122.

33. *Remarques sur quelques définitions des noms de phénomènes sonores en arabe*, „Revue Roumaine de Linguistique”, 38, 1993, nr. 5, p. 451-462.

34. Jubran Khalil Jubran, *Otravă și miere. Înaintea tronului morții*, prezentare și traducere, „România literară”, 16, 1983, nr. 15, p. 21.

35. *Livres arabes chrétiens imprimés par l’aide des Principautés Roumaines au début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Répertoire commenté*, „Chronos. Revue d’Histoire de l’Université de Balamand”, 34, 2016, p. 7-49.

36. *La Damasc, în căutarea unui prieten al României: Părintele Emil Murakade*, „Tabor”, Cluj-Napoca, nr. 5, 2015, p. 74-81.

37. *The Meaning of Ifranğ and Ifranğiyy in Paul of Aleppo’s Journal*, în *Istoria: utopie, amintire și proiect de viitor. Studii de istorie oferite profesorului Andrei Pippidi la împlinirea a 65 de ani*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2013, p. 177-188.

38. *Rumanian Pioneers of Oriental Studies in the 18<sup>th</sup> Century: Dimitrie Cantemir and Ianache Văcărescu*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 28, 2013, p. 25-45.
39. *Termes étrangers dans le vocabulaire politique et social de Paul d'Alep*, in *Polychronion. Profesorului Nicolae Șerban Tanașoca la 70 de ani*, Editura Academiei Române, București, 2012, p. 235-242.
40. *Connaissance de l'humaniste Denis de Rougemont en Roumanie*, în *Actes du Symposium International „Cartea. România. Europa”, 4<sup>e</sup> ed., 20-23 septembre 2011*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, vol. III, p. 58-67.
41. *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII<sup>e</sup> siècle. Macaire III Ibn al-Za'īm et Paul d'Alep. Actes du I<sup>er</sup> Colloque international, le 16 septembre 2011*, București, Ediția Academiei Române, 2012, prezentare de Ioana Feodorov, „Tabor”, Cluj-Napoca, VI, nr. 9, 2012, p. 89-90.
42. *Notes sur les livres et l'imprimerie chez Paul d'Alep, Voyage du Patriarche Macaire III d'Antioche aux Pays Roumains, au 'Pays des Cosaques' et en Russie*, în *Actes du Symposium International Le Livre. La Roumanie. L'Europe, Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest, 4<sup>ème</sup> édition, 20-23 Septembre 2011*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, vol. III, p. 200-209.
43. *Le Préambule d'Athanase Dabbas à la version arabe du Divan de Dimitrie Cantemir*, în *Actele Simpozionului Internațional Cartea. România. Europa, Ediția a III-a, 20-24 septembrie 2010*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, vol. IV, p. 101-108.
44. *Notes sur les mots non arabes dans le Voyage du patriarche Macaire d'Antioche par Paul d'Alep*, în *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, editori Andrei A. Avram, Anca Focșeneanu și George Grigore, București, Editura Universității din București, 2011, p. 193-214.
45. *Les options doctrinaires du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains*, în *Actele Simpozionului Internațional Cartea. Romania. Europa, Ediția a II-a, 20-24 septembrie 2009*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, p. 87-96.
46. *Stadiul actual al studiilor privitoare la Dimitrie Cantemir*, în *Dimitrie Cantemir*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, p. 139-150.
47. „Mărturii românești peste hotare” de Virgil Câdea: o misiune pentru posteritate, „Tabor”, Cluj-Napoca nr. 1, 2010, p. 31-36.
48. *The Romanian Contribution to Arabic Printing*, în *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Roumains*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2009, p. 41-61.
49. Ștefan Lemny, *Les Cantemir: l'aventure européenne d'une famille princière au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Éditions Complexe, 2009, recenzie de Ioana Feodorov, „Revue Roumaine d'Histoire”, XLVII, 2009, nr. 1-2, p. 144-148.
50. *Political and Social Circumstances for a Surprising Cultural Dialogue during the 16<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Centuries: Christian Arabs and Romanians*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 16, 2007, p. 95-111.
51. *The Arabic Version of Demetrius Cantemir's Divan by Athanasios Dabbās: an Unusual Case of Unitarian Ideas Travelling to the Near East*, „Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand”, 12, 2005, p. 79-107.
52. *On the Grammaticalization of Intensifiers in Arabic*, „Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine”, XLIX, 2000, p. 99-108.

53. *Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep*, „*Kalimat al-Balamand. Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Balamand*”, 1996, nr. 4, p. 55-62.
54. *La Chronique de Valachie (1292-1664). Tawārīh wa 'ahbār muhtasira 'an afandiyyat al-'Aflāh. Texte arabe du Patriarche Macaire Za'im*, „*Mélanges de l'Université Saint-Joséph*”, 1995, LII (1991-1992), p. 3-71.
55. *Versiunea arabă a Vieții Sfintei Paraschiva cea Nouă de Macarie az-Za'im din Alep*, introducere, traducere din limba arabă și note, „*Caietele Institutului Catolic*”, 2/2002 – 1/2003, p. 319-334. ISSN: 1582-2745.
56. *Avicenna (Ibn Sina) – Despre iubire [Risalat al-ishq]*, prezentare și traducere, „*Revista de Istorie și Teorie Literară*”, 37, 1989, nr. 1-2, p. 108-121.
57. *Cărțile Sfântului Antim Ivireanul pentru arabii din Patriarhia Antiohiei*, „*Lumina*”, 2016, 8 septembrie 2016.
58. *Tawfiq al-Hakim sau obsesia eternității. „Adormiții din peșteră”*, introducere și traducere din limba arabă, „*Secolul 20*”, 1995, nr. 4-5-6, p. 200-204.
59. *Relațiile dintre creștinii arabi și români*, „*Adevărul literar și artistic*”, XV, 2006, 18 oct., nr. 841, p. 14-15 (I); 25 oct., nr. 842, p. 14-15 (II).

#### E. Articole în volume colective

1. *Paul of Aleppo* [Paul din Alep], în *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 10. Ottoman and Safavid Empires (1600-1700)*, editori coordonatori David Thomas și John Chesworth, Leiden, Brill, 2017, p. 317-331 (sub tipar).
2. *Dimitrie Cantemir*, în *The Encyclopedia of Islam 3*, editori coordonatori Kate Fleet, Gudrun Krömer, Denis Matringe, John Nawas și Everett Rowson, Leiden – Boston, Brill, 2012-2014, p. 47-56.

#### F. Lucrări sub tipar sau în pregătire

1. Paul din Alep, *Jurnal de călătorie la Constantinopol și în Țara Cazacilor*, ediția textului arab, traducere în limba română, note și indici.
2. *Mărturii românești peste hotare*, vol. VI.2, *Ungaria*. Editor coordonator.
3. *Mărturii românești peste hotare*, vol. VII, *Addenda et corrigenda, Indice general*. Editor coordonator.
4. *The Expression of Grading in Arabic*, versiunea engleză a lucrării *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ*, București, Editura Academiei Române 2003.
5. *Paul din Alep, Jurnalul de călătorie. Comentarii filologice și istorice*.